

研究與教學成果

研究計畫

- 115 教學實踐研究計畫 (核定編號 MOE-115-TPRHA-0053-066Y1) , 「以人為中心的 GenAI 擴增翻譯教學之成效研究：以政經筆譯為例」。
- 114 教學實踐研究計畫 (核定編號 MOE-114-TPRHA-0053-005Y1) , 「電腦輔助逐步口譯教學對大學生之自我效能與學習成效的影響」。
- 112 教學實踐研究計畫 (計畫編號 PHA1123209) 「運用情境學習與實踐社群於會議英語課程之行動研究」。

指導國科會大專生計畫

- 115 劉佑誠。生成式人工智慧輔助英進中視譯對大學生原文干擾之影響 (核定編號 115-2813-C-992-106-H) 。

教學獎項

- 112 學年優良教學獎。
- 110-1 學期校內教學創新傑出獎。

研討會發表

- Chiu, Y.-H., Huang, J.-Y., & Chen, Y.-C. (2026, March). Rhetorical Devices and Translation Strategies in *The Economist* Headlines: A Comparative Study of Professional Translators and ChatGPT. Taiwan E-learning Forum (TWELF) 2026.
- Chiu, Y.-H. (2025, Nov). Enhancing Conference English Skills through Situated Learning and Communities of Practice: An Action Research Study. 2025 International Joint Conference of APLX, ETA34, and TESPA: Re-imaging Human Empowerment in ELT for a Changing World.
- Chiu, Y.-H. (2022, Jun). Source Language Interference and the Use of Interpreting Strategies in English into Chinese Sight Translation: A Case

Study on Undergraduate Students. 26th International Symposium on Translation and Interpretation: Re-anchoring Translation : Perspectives and Prospects.

丘羽先 (2023 年 06 月) 。運用影片評論工具強化視譯課後練習。第二十七屆口筆譯教學國際學術研討會。

丘羽先 (2022 年 06 月) 。口譯教學的助力與阻力：情境學習法的實踐。2022 年翻譯研究學術研討會：譯助/譯阻：贊助、干擾與翻譯的形成。

丘羽先 (2019 年 6 月) 。原文速度對英譯中同步口譯產出之語言面向的影響。第二十三屆口筆譯國際學術研討會。

期刊文章

Chiu, Y.-H. (2015). The relationship between source text memory and interpreting performance. *Forum*, 13(2), 1-19. (ERIH PLUS)

Liu, M., & Chiu, Y.-H. (2009). Assessing source material difficulty for consecutive interpreting: Quantifiable measures and holistic judgment. *Interpreting*, 11(2), 244-266. (SSCI)

專書文章

廖柏森等 (2011) 。財經翻譯、論述文翻譯、科技翻譯教案。載於《翻譯教學實務指引：從 15 份專業教案開始》。臺北：眾文出版社。

Liu, M., & Chiu, Y.-H. (2011). Assessing source material difficulty for consecutive interpreting: Quantifiable measures and holistic judgment. In R. Setton (Ed.), *Interpreting China, interpreting Chinese* (pp. 135-156). Amsterdam: John Benjamins. (Revised and reprinted version of Liu & Chiu, 2009).